

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 204 volte

CANZONIERE B

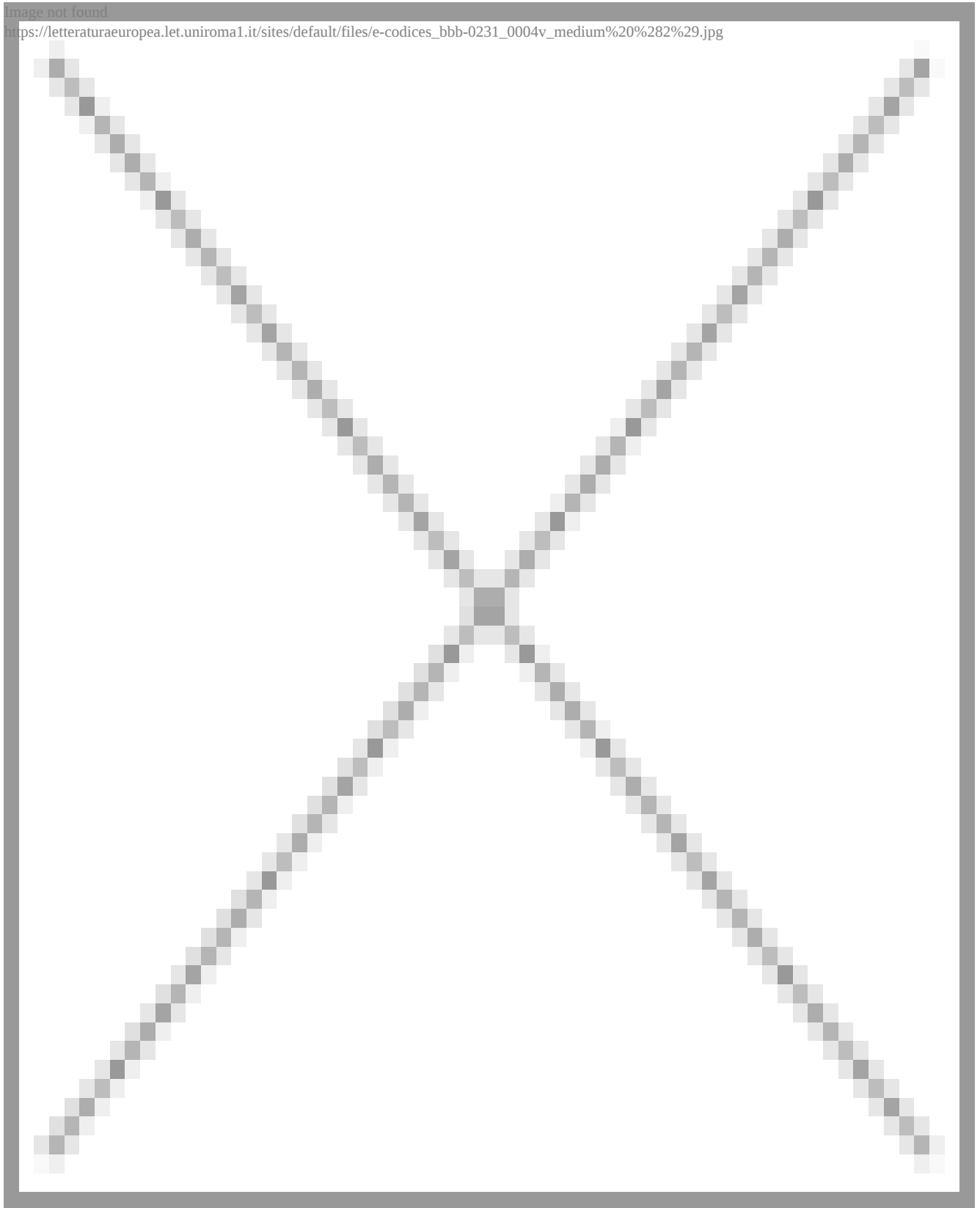
- letto 69 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_medium%20%282%29.jpg



- letto 53 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%287%29.jpg

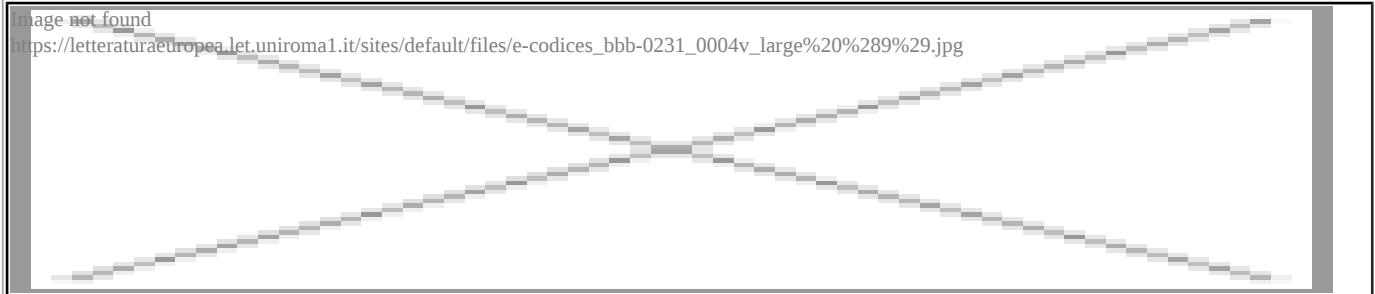
Empereres ne rois nont pouoir. en uers amours ice uous

ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes

faiz par doner. (et) amours puet hom de mort **[1]** garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne
Amours fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s)
li nes porroit amender. les grans desirs dame
du grant uoloir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre
penser. seur totes riens doit on amours amer. plai(n)ne **[2]** de bone aue(n)ture.
en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure. Samours uou

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%288%29.jpg

sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle
ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon
destroit. (et) ie sui cil quiex q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui servir sotoie emp(ri)s
lai ne(n) req(ue)rroie. Dame aura ia Jm(er)ci[**[3]** bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n
de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne
sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce
ie dire losoie. trop me demeure la ioie.



Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust
nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destraint
q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me mou
stroit ses sanblans amoureux. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne
lai ie mie. Dame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die. raoul cil
qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.

[1] La *m* semimaiuscola di *mort* sembra celare una correzione, forse a parire da una *c* e una seconda lettera non chiara.

[2] Il copista commette un errore di ripetizione, duplicando la lezione *plainne*; il notatore, tuttavia, recepisce l'errore e non duplica anche le note corrispondenti.

[3] Il copista, resosi conto di aver commesso un errore di anticipo, espunge il primo *merci*.

- letto 46 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Empereres ne rois nont pouoir. en uers amours ice uous ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes faiz par doner. (et) amours puet hom de mort garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne plai(n)ne de bone aue(n)ture.	Empereres ne rois n'ont pouoir envers Amours, ice vous veil je prouer: il puent bien doner de leur avoir, terres et fies et mesfaiz pardonner; et Amours puet hom de mort garder et done joie qui dure, plainne plainne de bone aventure.
	II
Amours fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s) li nes porroit amender. les grans desirs dame du grant uoloir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre penser. seur totes riens doit on amours amer. en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure.	Amours fet un home miex valoir que nus fors li nes porroit amender; les grans desirs dame du grant voloir tiex que nus hom ne pet contre-penser. Seur totes riens doit on Amours amer; en lui ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.
	III
Samours uou sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon destroit. (et) ie sui cil quix q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui servir sotroie emp(ri)s lai ne(n) req(ue)roie.	S?Amours vousist guerredoner autant com elle puet mult set nons a droit. Més elle ne veust, dont j'ai le cuer dolant, car elle me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quix que la fin en soit, qui a lui servir s'otroie. Empris l'ai, n'en requeroie.
	IV

Dame aura ia [m(er)ci] bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce ie dire losoie. trop me demeure la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. Se tant d?essais faites petit d?esplois, que ce je dire l?osoie, trop me demeure la joie.
	V
Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destraint q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me mou stroit ses sanblans amoreus. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom c?Amours tenist en point si perilleus. Tant m?i destraint que j?en per ma raison, et bien sai et voi que ce n?est mie ainz. Quant me moustroit ses sanblans amoreus, bien cuidai avoir amie, més encor ne l?ai je mie.
	VI
Dame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die.	Dame, ma mort et ma vie est en vous, que que je die.
	VII
raoul cil qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.	Raoul, cil qui sert et prie avoir bien mestier d?aie.

- letto 54 volte

CANZONIERE K

- letto 95 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [2]

Image not found

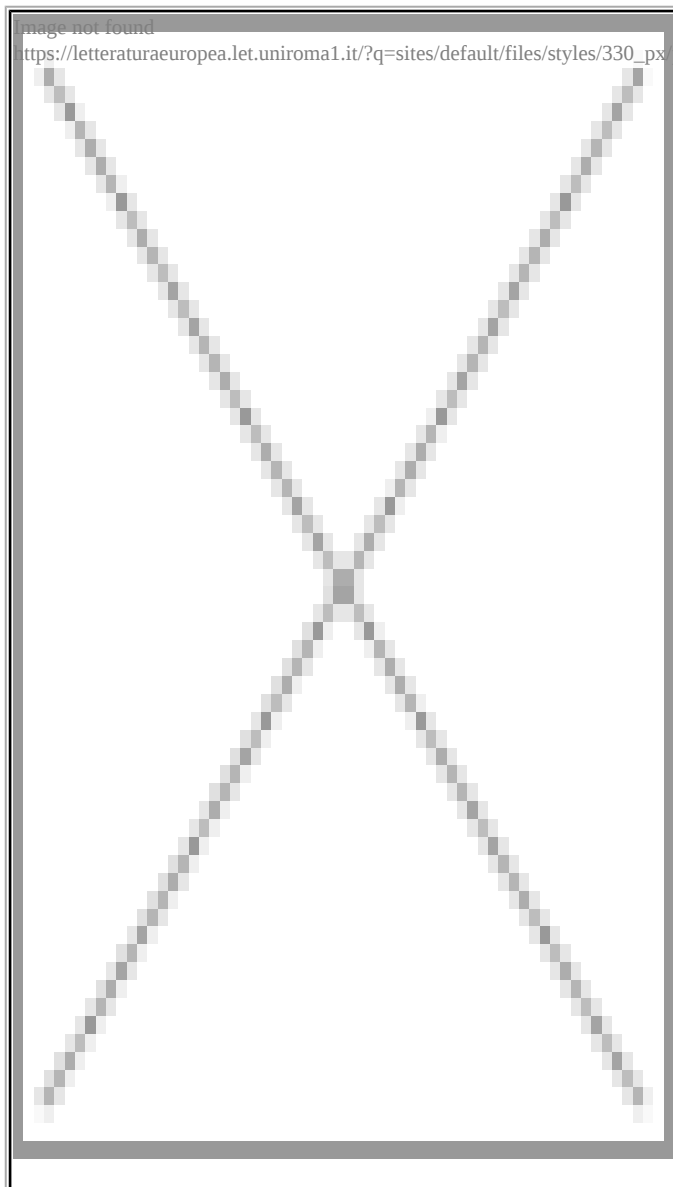
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51%20%281%29.jpeg



- letto 76 volte

Edizione diplomatica

[c. 25a]



li rois de

nauar

re

Empereres ne rois nont nul

pouvoir; enuers amors ice uous

ueil prouuer. il puent bien don(er)

de leur auoir; terres et fiez et

mesfez pardonner. et amors puet

honme de mort garder. et doner

ioie qui dure. plaine de bone

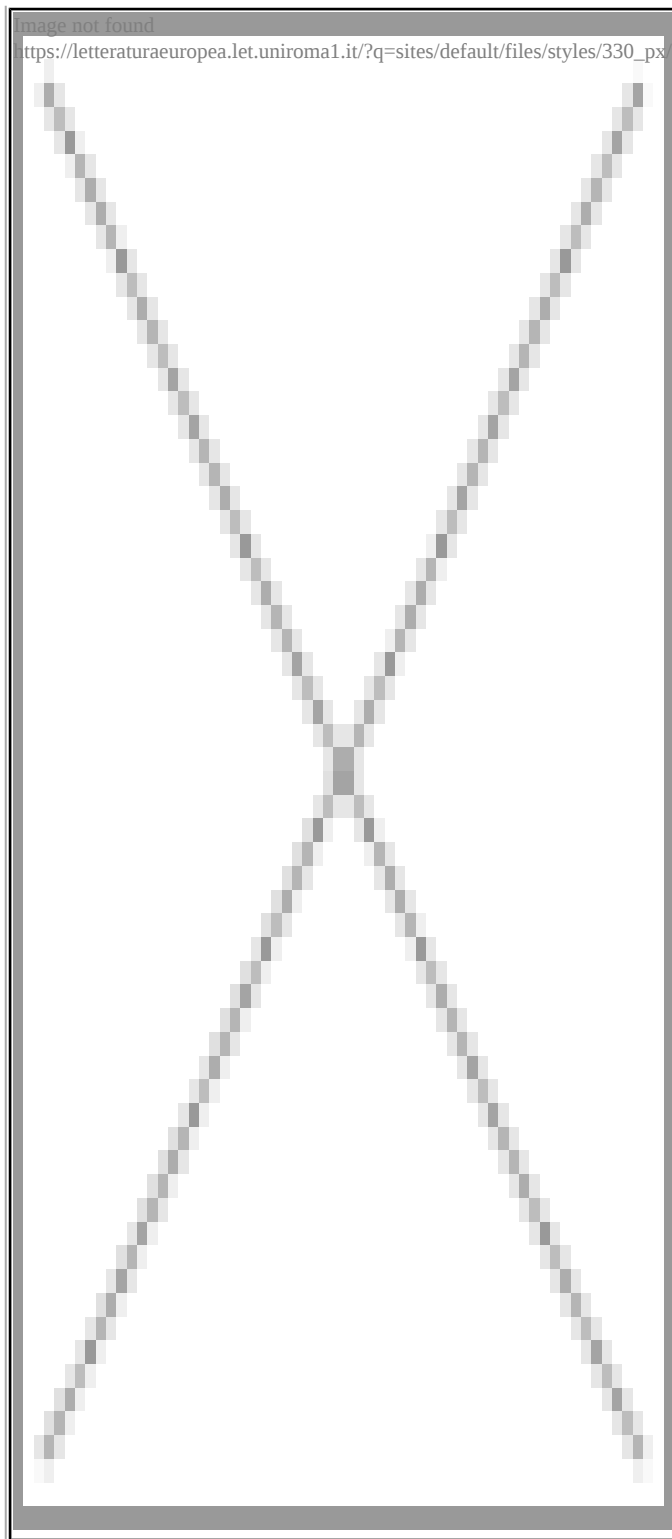
Amors fet bien

un honme melz

aenture.

ualoir; que nus

[c. 25b]



fors li ne porroit amender. les
granz desirs done du grant uo
loir; tels que nus hons ne pu
et contrepenser. seur toutes
riens doit on amors amer. en
li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le
mest trop dure. Samors uo
sist guerredoner autant; con
me el porroit mult fust ses
nons adroit. mes el ne ueut
dont iai le cuer dolent; car el
me tient sanz guerredon des
troit. et ie sui cil quels que la
fins ensoit. qui a li servir sot(ro)ie
empris lai nen recreeroie. **Da**
me aura ia bien qui merci ate(n)t.
uous sauez bien de moi au par
estroit. que uostres sui ne puet
estre autrement; ie ne sai pas
se ce mal me feroit. de tant
dessais fetes petit desploit.
que se ie dire losoie; trop me de
meure la ioie. **Ie** ne cuit pas
qil onques fust nus hons qua
mors tenist en point si peril
leus. tant mi destraint que ge(n)
pert ma reson; bien sent et uoi
que ce nest mie agieus. quant
me moustroit ses senblanz amo
reus. bien cuidai auoir amie.
mes oncor ne lai ie mie.

- letto 116 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Empereres ne rois nont nul pouvoir; enuers amors ice uous ueuil prouuer. il puent bien don(er) de leur auoir; terres et fiez et mesfez pardonner. et amors puet honme de mort garder. et doner ioie qui dure. plaine de bone auenture.	Empereres ne rois n'ont nul pouvoir envers Amors, ice vous vueil prouver: il puent bien doner de leur avoir, terres et fiez et mesfez pardonner; et Amors puet honme de mort garder et doner joie qui dure, plaine de bone aventure.
	II
Amors fet bien un honme melz ualoir; que nus fors li ne porroit amender. les granz desirs done du grant uo loir; tels que nus hons ne pu et contrepenser. seur toutes riens doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le mest trop dure.	Amors fet bien un honme melz valoir que nus fors li ne porroit amender; les granz desirs done du grant voloir tels que nus hons ne puet contrepenser. Seur toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.
	III
Samors uo sist guerredoner autant; con me el porroit mult fust ses nons adroit. mes el ne ueut dont iai le cuer dolent; car el me tient sanz guerredon des troit. et ie sui cil quels que la fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie empris lai nen recrerroie.	S'Amors vosist guerredoner autant comme el porroit mult fust ses nons a droit. Més el ne veut, dont j'ai le cuer dolent, car el me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quels que la fins en soit, qui a li servir s'otroie. Empris l'ai, n'en recrerroie.
	IV
Da me aura ia bien qui merci ate(n)t. uous sauez bien de moi au par estroit. que uostres sui ne puet estre autrement; ie ne sai pas se ce mal me feroit. de tant dessais fetes petit desplot. que se ie dire losoie; trop me de meure la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d'essais fetes petit d'exploit, que se je dire l'osoie, trop me demeure la joie.
	V

Ie ne cuit pas qil onques fust nus hons qua mors tenist en point si peril leus. tant mi destraint que ge(n) pert ma reson; bien sent et uoi que ce nest mie agieus. quant me moustroit ses senblanz amo reus. bien cuidai auoir amie. mes oncor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas q'il onques fust nus hons qu?Amors tenist en point si perilleus. Tant m?i destraint que g?en pert ma reson, bien sent et voi que ce n'est mie a gieus. Quant me moustroit ses senblanz amoureux, bien cuidai avoir amie. més oncor ne lai je mie.
---	---

- letto 89 volte

CANZONIERE Mt

- letto 84 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Gramática Funcional-Interpretativa

